

# الدبلجة بين جمالية الأداء الصوتي وتقنيات التسجيل

## للأنمي الياباني المذبلج إلى اللغة العربية المحقق كونا

### - دراسة تحليلية -

مذكرة معدة استكمالاً لمتطلبات نيل شهادة الماستر في فنون العرض

تخصص: سينوغرافيا العرض المسرحي

إشراف:

د. زبيدة بوغواص

المشرف المساعد:

د. الياس اعراب

إعداد الطالب:

أشرف بوعبد الله

أعضاء لجنة المناقشة

الاسم واللقب	الجامعة	الصفة
د. عبد السلام يخلف	جامعة قسنطينة 3 صالح بوبنيدر	رئيسا
د. زبيدة بوغواص	جامعة قسنطينة 3 صالح بوبنيدر	مشرفا ومقررا
د. عبد المنعم لعجال	جامعة قسنطينة 3 صالح بوبنيدر	عضوا مناقشا

السنة الجامعية: 2024/2023

## الملخص باللغة العربية:

تتناول هذه الدراسة موضوع الدبلجة كفن وتقنية تدخل في مجال السمع البصري، وقد ظهرت بعد ظهور السينما وحاجتها إلى الانتشار، حيث كان هناك حاجز يحول دون فهم لغة الفيلم، فتولدت عنها الدبلجة: دبلجة الأفلام والمسلسلات والرسوم المتحركة وغيرها، فهي تقوم بتغيير الحوار من اللغة الأصل إلى اللغة المقصودة، اعتماداً على تقنيات وقواعد، كما تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن أهمية هذا الفن في تحقيق التوسع والانتشار للإنتاج السمعي البصري، والكيفية التي يتم بها ذلك، من خلال دراسة تحليلية لنموذج من الأنمي الياباني المدبلج إلى العربية، الموسوم بـ "المحقق كونان".

الكلمات المفتاحية: الدبلجة، الاستديو، الأداء الصوتي، الأنمي، المحقق كونان

### **Abstract:**

This study addresses the subject of dubbing as an art and technique that intervenes in the field of audiovisual, and that emerged after the advent of cinema and its need for proliferation, where there was a barrier to understanding the language of the film, which generated dubbing: Dubbing films, series, animations and others, it changes the dialogue from the original language to the intended language, based on techniques and rules. This study also aims to reveal the importance of this art in achieving the expansion and spread of audio-visual production, and how it is done, through an analytical study of a model of Japanese anime dubbed to Arabic and tagged "Detective Conan."

**Keywords:** dubbing, studio, audio performance, anime, detective Conan

## فهرس المحتويات

الموضوع	رقم الصفحة
شكر وتقدير	
ملخص	
مقدمة	
1. التعريف بالموضوع	03-02
2. إشكالية الدراسة وتساؤلاتها	03
3. أسباب اختيار الموضوع	04-03
4. أهمية الدراسة	05-04
5. أهداف الدراسة	05
6. الدراسات السابقة	07-05
7. مصطلحات الدراسة	08-07
8. منظور الدراسة	08
9. منهج الدراسة	10-09
10. هيكلية الدراسة	10
الفصل الأول: الإطار النظري للدراسة	
33-11	
1. الدبلجة بين المفهوم والنشأة والتطور	19-12
1.1. تعريف الدبلجة	12
2.1. نشأة الدبلجة وتطورها	14-13
3.1. أنواع الدوبلاج	16-15
4.1. مراحل عملية الدبلجة	18-16
5.1. فريق عمل الدبلجة	19-18
2. الأداء الصوتي/ فن الإلقاء : المفهوم والخصائص والشروط والمهارات	25-19
1.2. تعريف الأداء الصوتي (فن الإلقاء)	20-19
2.2. خصائص الأداء الصوتي	23-20

25-23	3.2. شروط ومهارات الأداء الصوتي
33-25	3. استوديو التسجيل/ المفهوم والأنواع والتجهيزات
25	1.3. تعريف استديو التسجيل
27-26	2.3. العزل الصوتي في الاستوديو
29-28	3.3. أنواع استوديو التسجيل الصوتي
33-29	4.3. الأجهزة المستخدمة في الاستوديو
	الفصل الثاني: دراسة تحليلية للأدبي المذبلج "المحقق كونا" وجماللة الأداء الصوتي 34-
35	1. ملخص الأدبي
36-35	2. البطاقة الفنية
35	1.2. البطاقة الفنية للنسخة اليابانية
36	2.2. البطاقة الفنية للنسخة العربية
38-37	3. تحليل عناصر الأدبي الفنية
37	1.3. دلالة العنوان
37	2.3. أغنية البداية
38-37	3.3. خصائص الحوار الفنية
49-38	4. تحليل العناصر التقنية للأدبي
40-38	1.4. المؤثرات الصوتية
42-41	2.4. الموسيقى التصويرية
48-42	3.4. الأداء الصوتي وجمالته
49-48	4.4. تحليل المونتاج
53-50	الخاتمة
56-54	قائمة المراجع
60-57	قائمة الملاحق

## فهرس الصور:

الرقم	عنوان الصور	الصفحة
01	جهاز النطق	22
02	الصوف الصخري	26
03	المشتتات	27
04	الزجاج العازل	27
05	غرفة التسجيل	28
06	غرفة التحكم	28
07	الملصق الياباني	35
08	الملصق العربي	36
09	أمال سعد الدين دور كونان	43
10	مروان فرحات دور طوغو موري	44
11	سمر كوكش دور ران موري	45

## فهرس الملاحق

الرقم	العنوان	الصفحة
1	الميكروفون الشريطي	58
2	الميكروفون الكربوني	58
	الميكروفون الديناميكي	59
3	الميكروفون المكثف	59
4	سماعات الرأس	60
5	جهاز الميكسر	60
6	مراحل العزل الهندسي	60